



對調解申請之回應

Resposta ao Requerimento de Mediação

Response to Application for Mediation

此欄由秘書處填寫
Preenchido pelo Secretariado
For Secretariat Use

程序編號
Proc. N.º
Proc. No.

文件編號
Ref. N.º
Ref. No.

收件日期
Data de Recebimento
Received Date

注意事項
Nota
Note

如對程序及相關爭議有任何疑問，敬請自行尋求獨立法律意見。

Caso tenha dúvida, pode procurar aconselhamento jurídico independente.

In case of doubt, parties are urged to seek their own independent legal advice concerning their situation and any specific legal question that they may have.

被申請人
Demandado
Respondent

申請人
Demandante
Claimant

- ☐ 本人**接受**申請人提起之調解程序。茲聲明所提交的資料均屬正確無訛。

Aceitando o processo de mediação iniciado pelo demandante. Declaro que as informações prestadas são verdadeiras.

I accept the mediation proceedings initiated by the applicant. I hereby declare that all the information provided in this Form is true and correct.

- ☐ 本人**不接受**申請人提起之調解程序。茲聲明所提交的資料均屬正確無訛。

Não aceitando o processo de mediação iniciado pelo demandante. Declaro que as informações prestadas são verdadeiras.

I do not accept the mediation proceedings initiated by the applicant. I hereby declare that all the information provided in this Form is true and correct.

對調解申請之回應——組成部分 Resposta ao Requerimento de Mediação – Partes Integrantes Response to Application for Mediation – Component Parts

請勾選並註明相關部分的頁數：

Por favor, assinale a parte e indique o número de folhas correspondente a cada parte:

Please tick the part and indicate the number of sheets corresponding to each part:

- ☐ 第一部分：被申請人資料
Parte 1: Informação do Demandado
Part 1: Information of Respondent
- ☐ 第二部分：對請求及請求金額的意見
Parte 2: Opinião sobre o Pedido e o Valor do Pedido
Part 2: Opinions on Claims and Claim Value
- ☐ 第三部分：反請求及反請求之利益值
Parte 3: Pedido Reconvencional e Valor da Reconvencão
Part 3: Counterclaim and Counterclaim Value
- ☐ 第四部分：調解員人選及調解語言
Parte 4: Seleção de Mediador e Língua de Mediação
Part 4: Selection of Mediator and Language of Mediation
- ☐ 第五部分：附件清單
Parte 5: Lista de Anexos
Part 5: List of Annexes

姓名
Nome
Name

簽名
Assinatura
Signature

日期
Data
Date



被申請人資料
Informação do Demandado
Information of Respondent

姓名或名稱 Nome Name			
證件類別 Tipo de ID ID Type	☐ 澳門居民身份證 BIR da RAEM Macao Resident Identity Card	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
登記類別 Tipo de Registo Registration Type	☐ 商業登記證明 Certidão do Registo Comercial Business Registration Certificate	☐ 其他： Outro Other	編號 N.º
法定代表 Representante Legal Legal Representative			
電話號碼 Telefone Tel.		傳真號碼 Fax Fax	
電郵地址 E-mail Email			
地址 Endereço Address			

被申請人之代理人
Mandatário do Demandado
Proxy of Respondent

姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.	
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax	
地址 Endereço Address			

接收通知之方式
Forma de Notificação
Notification Method

☐ 書面通知 Notificação por Escrita Written Notificatio	☐ 電郵通知 Notificação por E-mail Email Notification	☐ 傳真通知 Notificação por Fax Fax Notification	☐ 短信通知 Notificação por SMS SMS Notification
---	---	--	--

注意事項
Nota
Note

- 倘當事人為個人，須附上身份證明文件副本；倘當事人為法人，須提交商業登記證明書副本，或提交社團或財團證明書副本。本表格須由合法代表簽署，並附上簽署人的身份證明文件副本。
Se a parte for pessoa singular, é necessário entregar a cópia do documento de identificação; se a parte for pessoa colectiva, deve submeter uma cópia do documento comprovativo do Registo Comercial, ou uma cópia do certificado de inscrição da associação ou fundação, sendo este formulário assinado pelo representante legal, deve anexar uma cópia do documento de identificação do signatário.
If a party is a natural person, a copy of identity document is required to be submitted; If a party is a legal person, a copy of Business Registration Certificate or a copy of Certificate of Association or Foundation is required to be submitted. This form is required to be signed by its legal representative and submitted with a copy of the identification document of the signatory.
- 如當事人委託代理人參與程序，須提交授權書，且授權書中須明確載明具體的代理事項。
Se a parte nomear um mandatário para participar no processo, deve submeter uma procuração, na qual deve especificar claramente os poderes especiais de mandato.
If a party appoints a proxy to participate in the proceeding, a Power of Attorney is required to be submitted, which shall clearly specify the special powers of proxy.

簡簽
Rubrica
Initial



第二部分：對請求及請求金額的意見
Parte 2: Opinião sobre o Pedido e o Valor do Pedido
Part 2: Opinions on Claims and Claim Value

簡簽
Rubrica
Initial



反請求
Pedido Reconvencional
Counterclaim

填寫指引
Orientação
Guideline

請簡述反請求的依據並列出反請求事項。
Por favor, descreva brevemente as razões do pedido reconvencional e a lista os pedidos reconvencionais.
Please briefly describe the grounds for the counterclaim and list the items to be counterclaimed.

反請求之利益值
Valor da Reconvensão
Counterclaim Value

反請求之利益值的計算方法如下：
O valor do pedido reconvencional é calculado da seguinte forma:
The counterclaim value is calculated as follows:

注意事項
Nota
Note

- 如反請求之利益值非以澳門元計值，將根據遞交回應日之澳門金融管理局銀行同業匯率中間價結算，但當事人另有約定者除外。
Se o valor do pedido reconvencional não seja expresso em MOP, será liquidado de acordo com os Câmbios Médios Interbancários da Autoridade Monetária de Macau à data da submissão da resposta, salvo acordo das partes em contrário.
Unless otherwise agreed by the parties, if the amount of claim is not denominated in MOP, it will be settled according to the Interbank Middle Rates of the Monetary Authority of Macao on the date of submission of the response.
- 如被申請人提出反請求，案件利益值相等於兩個請求的直接經濟利益之和。
Se for apresentada uma reconvensão, o valor do processo é igual à soma dos interesses económicos directos dos dois pedidos.
If a counterclaim is put forward, the case value shall be equal to the sum of the direct economic benefits of the two claims.

簡簽
Rubrica
Initial



世界貿易中心®
WORLD TRADE CENTER®
MACAU · 澳門

ARBITRATION CENTER · 仲裁中心

對調解申請之回應
Resposta ao Requerimento de Mediação
Response to Application for Mediation

第四部分：調解員人選及調解語言
Parte 4: Seleção de Mediador e Língua de Mediação
Part 4: Selection of Mediator and Language of Mediation

調解員人選
Seleção de Mediador
Selection of Mediator

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
填寫指引 Orientação Guideline	如所選定的調解員非為載於中心名冊的人士，須提供其聯絡資料。 Se o mediador selecionado não estiver listado no painel do Centro, as informações de contato do mediador devem ser fornecidas. If the selected mediator is not listed in the Center's panel, please provide the contact information of the mediator.	
注意事項 Nota Note	如當事人未就調解員人選達成一致意見，調解員由中心指定。 Na falta de acordo sobre o seleção de mediador, o mediador será nomeado pelo Centro. If the parties fail to reach an agreement on the selection of mediator, the mediator shall be appointed by the Center.	
	☐ 當事人共同選定之調解員 Mediador Selecionado em Conjunto Jointly Selected Mediator	☐ 被申請人選定之調解員 Mediador Selecionado pelo Demandado Mediator Selected by Respondent
姓名 Nome Name		電話號碼 Telefone Tel.
電郵地址 E-mail Email		傳真號碼 Fax Fax
地址 Endereço Address		

- ☐ 委託中心指定調解員，要求如下：
Requerendo ao Centro para nomear o mediador, os requisitos são os seguintes:
Authorize the Center to appoint a mediator; the requirements are as follows:

調解語言
Língua de Mediação
Language of Mediation

事先協定 Acordo Prévio Prior Agreement	☐ 已達成協定 Acordo Foi Alcançado Agreement Has Been Reached	☐ 無事先協定 Falta de Acordo Lack of Agreement
注意事項 Nota Note	如當事人未就調解語言達成一致意見，調解語言由調解員訂定。 Na falta de acordo entre todas as partes sobre a língua a utilizar no processo, a língua será designado pelo mediador. If the parties fail to reach an agreement on the language of mediation, the language shall be determined by the mediator.	
	☐ 當事人協定之調解語言 Língua Acordada pelas Partes Language Agreed by Parties	☐ 被申請人建議之調解語言 Língua Proposta pelo Demandado Language Proposed by Respondent
☐ 廣東話 Cantonês Cantonese	☐ 普通話 Mandarim Mandarin	☐ 葡語 Português Portuguese
		☐ 英語 Inglês English

簡簽
Rubrica
Initial



附件
Anexos
Annexes

☐ 1.

份文件；
documento(s);
document(s);

☐ 2. 法定複本。

Duplicados legais.
Statutory duplicates.

附件清單
Lista de Anexos
List of Annexes

填寫指引
Orientação
Guideline

附件須逐份標出號碼（即：附件 1、附件 2、附件 3 等）。
Os anexos devem ser numerados individualmente (ex.: Anexo 1, Anexo 2, Anexo 3, etc.).
Please number the annexes individually (e.g.: Annex 1, Annex 2, Annex 3, etc.).

注意事項
Nota
Note

對調解申請之回應複本的數量與申請人的人數相等。此外，必須附具另一份複本以供存檔，以備在出現案卷丟失、損毀或遺失時，作為恢復卷宗的依據。

Os duplicados do Resposta ao Requerimento de Mediação são tantos quantos os demandantes. Há ainda a obrigatoriedade da junção de um outro duplicado, destinado a ser arquivado para servir eventualmente de base à reconstituição dos autos, em caso de perda, destruição ou descaminho do processo.

The number of duplicates of the Response to Application for Mediation shall be equal to the number of claimants. In addition, another duplicate must be attached for filing as a basis for restoring the dossier in the event of loss, damage, or misappropriation of the dossier.

簡簽
Rubrica
Initial